

מפעולות ועד הלשון

מונחי פסיכולוגיה

(רשימה ח')

מונחי הפסיכולוגיה של הילד, הבאים להלן בפרק י"ג, חוברו ע"י הוועדה למונחי הפסיכולוגיה בירושלים על יסוד רשימת מונחים לועזיים, שהציע חבר הוועדה ד"ר אורמיאן והשלימה חברי הוועדה ד"ר מרצבך וד"ר קפלן. מונחי הפסיכופאתולוגיה שבפרק י"ד חוברו על יסוד רשימותיהם הלוועזיות של ד"ר מרצבך וד"ר קפלן והושלמו ע"י ד"ר שלזינגר. עיבוד הפרקים האלה נמשך ממרחשוון תשי"א עד סיוון תשי"ב, בשלוש קריאות בשש עשרה ישיבות, שבהן השתתפו חברי הוועדה הא' ד"ר ח' אורמיאן, ד"ר מ' ברכיהו, ד"ר צ' וויסלבסקי (יו"ר), ד"ר א"ח מרצבך, ד"ר א' פורת, ד"ר ג' קפלן, ד"ר פ' שלזינגר ומ' מדן כמזכיר.

בין הקריאה השנייה לשלישית נשלח החומר (במרחשוון תשי"ב) לעיון לחברי ועד הלשון ולאנשי המקצוע, ובקריאה השלישית עיינה הוועדה בהערותיהם של הא' אינג' ש' אירמאי, ד"ר ע' איתן, ד"ר ז' בן-חיים, א' דויטשר, ש' ייבין וד"ר י' לוי. חבר הוועדה ד"ר אורמיאן והמזכיר המדעי של ועד הלשון בתל-אביב ד"ר איתן סייעו בהשלמתו ובבדיקתו של כל החלק הלוועזי של הרשימה. בהשלמת החלק הצרפתי סייעו אף ד"ר י' לוי (ת"א) והגב' ר' דויטשר (ירושלים). ובהשלמת החלק הגרמני — חבר הוועדה ד"ר שלזינגר. לכולם, ובייחוד לד"ר אורמיאן, שהשתתף בפועל בהכנת הרשימה לפרסום, נתונה תודת הוועדה על עזרתם החשובה.

יג. הפסיכולוגיה של גיל הילדות

reality testing	בחינת הממש	1. מנחים פלגיים
		culture-epochs theory תורת שפגיי
		théorie des époques de culture תפריבות
habit formation	הרגלה	Kulturstufentheorie
formation d'habitude		
Gewöhnung		child rearing גדול קנים
habit training, toilet training	הרגלה	action d'élever des enfants
entraînement à la propreté	התקוות	Kindererziehung
Gewöhnung an Reinlichkeit		morale מורל
bladder training	הרגלה לעצירת השתן	morale
rétention d'urine	הרגלת השלפוחית	Moral
Gewöhnung an die Beherrschung der Blase		testing out מטה
		épreuve
bowel training	הרגלה לעצירת הצואה	Probe
rétention de selle	הרגלת המעים	to test out נטה
Gewöhnung an die Beherrschung des Darms		mettre à l'épreuve, faire l'épreuve de auf die Probe stellen



infant	תינוק	scheme	סכימה
bébé, nourrisson		schéma	
Säugling		Schema	
infancy	ינקות		
enfance		2. שְׁלֵבֵי הַהִתְפַּתְחוּת	
Säuglingsalter			
child	ילד	growth	גְּדִילָה
enfant		croissance	
Kind		Wachstum	
childhood	ילדות	development	הִתְפַּתְחוּת
enfance		développement	
Kindheit		Entwicklung	
preschool child	פְּעוּט (ר' פְּעוּטוֹת)	development psychology	פְּסִיכוֹלוֹגְיַת
enfant préscolaire		psychologie développementel	הִתְפַּתְחוּת
Vorschulkind		Entwicklungspsychologie	
phase of obstinacy	תְּקוּפַת הַמָּרִי	evolution	הַשְׁתַּלְשֵׁלוֹת
phase d'obstination		évolution	
Trotz-Phase		Evolution	
early childhood	רֵאשִׁית הַיְלָדוּת	phase, stage	שְׁלֵב (ר' שְׁלֵבִים)
enfance première		phase	
frühe Kindheit		Phase, Stufe, Stadium	
latency period	תְּקוּפַת הַחֵבְיוֹן	precocious	בְּכִיר
période de latence		précoce	
Latenzperiode		frühzeitig entwickelt	
later childhood	אַחֲרֵית הַיְלָדוּת	immaturity	רֵא-בְשָׁרוּת, בְּרוּת
enfance tardive		immaturité	
späte Kindheit		Unreife	
hobble-de-hoy	פְּרִתָּה	prematurity, early maturity	בְּשִׁיָּה לְסֵנִי
Flegel		prématurité	זְמַנָּה
flapper	בְּמֵר	Frühreife	
Backfisch		premature (child)	פָּג
negativistic phase	שְׁלֵב הָאִיוֹן,	(enfant) prémature	
phase de négation	— הַשְּׁלִילָנוּת	frühreif(es Kind)	
negative Phase		prenatal period	תְּקוּפַת הָעֵבְרוֹת
prepuberty	עָרֵב-בְּגִיָּה	période prénatale	
prépuberté		pränatales Stadium	
Vorpubertät		embryo	עָבֵר
(physiological) puberty	בְּגִיָּה	embryon	
puberté		Embryo	
Pubertät		foetus	עָבֵר
pubescent	מְתַבְּגֵר (ת) (הַכוּוּנָה בְּעִיקָר	foetus	
pubescent (-te)	לְהַתְבַּגְּרוֹת גּוֹסְמִית)	Foetus	
Pubertierender (-de)		newborn	יְעוּד
		nouveau-né	
		Neugeborenes	

alternate sampling method מתחלף (או: דרך) דגימת-סרוגין	adolescent (לפי שימוש המונח באנגלית); adolescent (-te) (עֲלָמָה) Adoleszent (לפי שימוש המונח בגרמנית)	מתבגרת (ת) (לפי שימוש המונח באנגלית); עֲלָמָם (עֲלָמָה) Adoleszent (לפי שימוש המונח בגרמנית)
time sampling method דרך (או: מתחלף) דגימה בזמן	pubertas praecox puberté précoce vorzeitige Pubertät	בגירה מקדמת
biographical method דרך (או: מתחלף) מֵתוֹד בִּיּוֹגְרָפִית biographische Methode	delayed puberty puberté tardive verzögerte Pubertät	בגירה מאחרת
to record enregistrer eintragen, registrieren	(psychological) adolescence adolescence ; (לפי שימוש המונח באנגלית); Adoleszenz (לפי שימוש המונח בגרמנית)	התבגרות (לפי שימוש המונח באנגלית); עֲלּוּמִים (לפי שימוש המונח בגרמנית)
cumulative record enregistrement cumulatif Sammelliste, Sammelregister	primitive puberty puberté primitive primitive Pubertät	התבגרות פְּרִימִיטִיבִית
personality inventory inventaire de personnalité Persönlichkeitinventar	culture puberty Kulturpubertät	התבגרות (שֶׁל) בְּגִי-תְרָבוּת
to screen trier (durch)sieben	prolonged adolescence adolescence prolongée gestreckte Pubertät	התבגרות מְאֻרָּכֶת
screening triage Siebung	youth jeunesse Jugend	נְעוּרִים
attainment test test d'accomplissement Leistungsexperiment		בְּחִינַת הַסֵּפֶק
situational analysis, — test Situationsanalyse	procedure procédé Prozedur, Verfahren	מְבַחן מְצֵב
diary journal (intime) Tagebuch	prediction prédiction Vorhersage	יּוֹמֵן
projection projection Projektion	cross-sectional method méthode de coupe transversale Querschnittmethode	דְּרֵךְ (או: מתחלף) הַחֲתָךְ הַקְּרָבִי
projective technique technique projective	longitudinal (sectional) method méthode de coupe longitudinale Längschnittmethode	דְּרֵךְ (או: מתחלף) הַחֲתָךְ הַאֲרָכִי
non projective technique	behaviour sampling method מֵתוֹד דְּגִימָה בְּהַתְנַהְגוּת	דְּרֵךְ (או: מתחלף) מֵתוֹד דְּגִימָה בְּהַתְנַהְגוּת

oversolicitousness sollicitude exagérée übermäßige Besorgnis	דאגת-יתר	rating 'scale échelle d'évaluation Schätzungsskala	סלם הערכה
overauthority autorité exagérée übermäßige Autorität	סמכות-יתר	one way (vision) screen écran opaque-transparent	מחצה שקופה- אטומה
(parent-child) antagonism antagonisme (parents-enfants) Antagonismus (zwischen Eltern u. Kindern)	נגדנות (אבות וילדים)	control group groupe contrôle Kontrolgruppe	קבוצת בקרה
rejection réjection Zurückweisung	דחייה	paired control groups groupes de contrôle couplés paarweise Kontrolgruppen	קבוצות בקרה זוגיות
neglected child enfant négligé vernachlässigtes Kind	ילד מוּנָח	4. המשפחה ועמדות ההורים parental attitudes attitudes des parents Einstellung—, Haltung der Eltern	עמדת ההורים
rejected child enfant rejeté zurückgewiesenes Kind	ילד דחוי	to approve approuver, agréer billigen	הסכים, תיב
parental incompatibility incompatibilité des parents Inkompatibilität der Eltern	חסר התאם בין ההורים	approval approbation Billigung	הסכמה, חיוב
parental disharmony (או: disharmonie entre parents) Elterndisharmonie	חסר הרמוניה (או: חסר תאם) בין ההורים	to accept	רצה ב-
broken home foyer brisé gestörte Familie	משפחה הרוסה	sibling rivalry rivalité fraternelle Geschwisterrivalität	תחרות אחים
	5. לשון	overaffection affection exagérée übermäßige Zuneigung	חבת-יתר
screaming cri perçant Schreien	צריקה	underaffection manque d'affection mangelnde Zuneigung	חבת-חסר
gagging	געיג	overprotection protection exagérée übermäßige Beschützung	חסוי-יתר
babbling babillage Plappern	לקלום	overindulgence indulgence exagérée übermäßige Nachsicht	סתגנות-יתר
mumbling lallation Lallen	מלמול	overanxiety anxiété exagérée übermäßige Ängstlichkeit	חרדת-יתר

left-handed gaucher linkshändig	אטר	speaking le parler Sprechen	דבור
scribbling griffonnage Kritzeln	שךבוט	speech Sprache	דבר
doodling	תנתוו	articulation articulation Artikulation	חתוף הדבור
drawing dessin Zeichnen	צור	vocalization vocalisation Vokalisation	הגית התנועות
painting peinture Malen	צור (קמבוצ)	communication communication Kommunikation	התקרות
finger painting peinture au doigt Fingerzeichnen	צור באצבעות	one-word-phrase un-mot phrase Ein-Wort-Satz	משפט בן-מלה
physioplactic drawing dessin physioplastique physioplastisches Zeichnen	צור לפי המוחש	bilingualism bilinguisme Zweisprachigkeit	דו-לשוניות
ideoplactic drawing dessin idéoplastique ideoplastisches Zeichnen	צור לפי הדמיון		
		6. צור וכתבה	
		writing écriture Schreiben	כתבה
	7. משחק		
play jeu Spiel	משחק	handedness, dextrality manualité, dextralité Händigkeit	ידיות
game jeu Spiel	משחק	ambidexterity ambidextérité, bilateralité Doppelhändigkeit	דו-ידיות
toy jouet, joujou Spielzeug	צעצוע	ambidexter ambidextre doppelhändig	דו-ידי
imitation play jeu d'imitation Nachahmungsspiel	משחק חקוי	right-handedness, dextrality droiterie Rechtshändigkeit	ימיניות
make believe play jeu d'illusion, — de fiction Illusionsspiel, Fiktionsspiel	משחק-כאילו	right-handed droitier rechtshändig	ימיני
team play jeu de bande Gruppenspiel	משחק-צנת	left-handedness, sinistrality gaucherie, sinistralité Linkshändigkeit	אטרות

ambivalence ambivalence Ambivalenz	דו-ערכיות	to pretend prétendre «als ob» spielen	משחק (משחק -) כאילו
omnipotence omnipotence Allmacht	יכולת-כל	role playing jeu de rôle Rollenspiel	משחק תפקיד
assertive	דפדפן	functional play jeu fonctionnel Funktionsspiel	משחק תפקוד
rechthaberisch assertiveness Rechthaberei	דפדפנות	constructive play jeu de construction Konstruktionsspiel	משחק בניה
repetition compulsion contrainte de répétition Wiederholungszwang	טורדנות החזרה	theory of surplus energy théorie de surplus d'énergie Energie-Überschuss-Theorie	תורת ערף-מרץ
crush engouement Schwärmerei, Schwarm	נלהבות	relaxation theory théorie relâchement Erholungstheorie	תורת הנפש
hostility hostilité Feindseligkeit	איקה	preparation theory théorie de l'exercice préparatoire Vorübungstheorie	תורת ההקנה
worship adoration Vergötterung	הערכה	recapitulation theory théorie de récapitulation Rekapitulationstheorie	תורת השנאי
motility motilité Beweglichkeit	ניעות	play therapy thérapie par le jeu Spieltherapie	רפוי דרך משחק
phantasy-lying fabulation Phantasielüge	בדוי שבדמיון	syncretism synchrétisme, globalisation Synkretismus	סנקרטיות
to withdraw se retirer sich zurückziehen	פרוש	egocentricism égoctrisme Egozentrismus	אגוצנטריזמוס
gang bande Bande	בנוסיה	ambivalent ambivalent ambivalent	דו-ערכי

יד. הפסיכופאתולוגיה של גיל הילדות

stigma	סימן קָקוֹת	1. מַנְחִים בְּלָלִים	
stigmaté			בְּעוֹתֵי לַיְלָה
Stigma		<i>pavor nocturnus</i>	
voyeurism	נְבוֹל־צֵיִן		
voyeurisme		night terror	אֵימֵי לַיְלָה
Voyeurismus		nächtliches Aufschrecken	
anorexia	חֶסֶר תַּאֲבֹון	night mare	חֶלֶם רַע
anorexie		cauchemare	
Essunlust		Alp	
blasé	אָדִישׁ מְשַׁפֵּעַ	kleptomania	בְּלִמּוֹס הַגְּנֵבָה, קְלֶפְטוֹמָנִיָה
blasé		cleptomanie	
blasiert		Stehlwang, Kleptomanie	
listless	חֶסֶר חֶפְזָן	habit spasms	עֲוִיִּתְנוּת
apathique		convulsions	
lustlos		Krämpfe	
irritable	נוֹחַ לְרַעַס	tic	טִיק
irritable		tic	
reizbar		Tick	
fidgety	קְרָטְעָן	moral insanity	טְרוֹף מוֹסְרִי
fébrile			
rapplig			
to fidget	קְרָטַעַ	exceptional children	יְלָדִים חֲרִיגִים
être fébrile		enfants exceptionels	
zappeln		aussergewöhnliche Kinder	
inhibited	עֲצוּר	atypical children	יְלָדִים לֹא־טִפוֹסִים
inhibé		enfants atypiques	
gehemmt		untypische Kinder	
adequacy	הֶקְלִימוֹת	play deficit	גְּרַעוֹן בְּמִשְׁחָק
suffisance		déficit de jeu	
Adäquatheit		Spieldefizit	
inadequacy	לֹא־הֶקְלִימוֹת	character disorder	הַפְּרַעַ הָאִפִּי
insuffisance		désordre de caractère	
Unadäquatheit		Charakterstörung	
excitable	נוֹחַ לְהִתְרַגֵּשׁ	hospitalism	דְּבָאוֹן בֵּית־חוֹלִים
excitable		hospitalisme	
erregbar		Hospitalismus	
deprived (of love)	חֶסֶר (אֶהֱבָה)	psychopath	פְּסִיכּוֹפָת
manquant, privé (d'amour)		psychopathe	
		Psychopath.	

naughtiness espièglerie Ungezogenheit, Unartigkeit	שׁוֹכְבוֹת	infantilism infantilisme Infantilismus	אֲנַפְנְטִילִיּוֹת
showing off parade Grosstuererei	רְבֵרְבָנִית	infantile infantile infantil	אֲנַפְנְטִילִי
to show off parader sich gross tun	הִתְרַבֵּב	retardation retardement Verzögerung	פְּגוּר
to peep	סָקַר עֵין	clumsy maladroit	דְּבִי
gucken		maladroit	
peeping	סָקוּר עֵין	plump	
Gucken		clumsiness maladress	דְּבִיוֹת
<i>coprophilia</i>	תְּאֹנוֹת צוֹאָה	Plumpheit	
<i>coprophagia</i>	אֲכִילַת צוֹאָה	reading disability déficiency de lecture Leseunfähigkeit	לְקוֹת הַקְּרִיאָה
<i>coprolalia</i>	נְבוּלָה פֶּה (חולֵנִי)	split laterality	שְׂכוֹל הַהִתְפְּנוֹת
breath holding	עֲצִירַת הַנְּשִׁימָה	lispng zézayement Lispeln	סְבִלּוֹת
Anhalten des Atems			
disobedient désobéissant trotzig	מְמַרְה	stuttering bégaïement Stottern	גְּמְגוּם, עֲלִיגוֹת
disobedience désobéissance Trotz	מְרִי	stammering bégaïement Stammeln	גְּמְגוּם, עֲלִיגוֹת
problem behaviour. conduite problématique problematisches Verhalten	הַתְּנַהֲגוֹת פְּרוֹבְלֵמָתִית, — מְקַשָּׁה	mirror writing écriture en miroir Spiegelschrift	כְּתִיבַת מְרָאָה
behaviour problems problèmes de conduite Verhaltensprobleme	בְּעִיּוֹת הַהִתְנַהֲגוֹת, קְשֵׁי הַהִתְנַהֲגוֹת		2. הַתְּנַהֲגוֹת שֶׁאֵין פְּתִיקָה
incontinence incontinence Hemmungslosigkeit	אִי-הִתְאָפְקוֹת	<i>temper tantrum</i>	הַתְּנַעֲצוֹת
exhibitionism exhibitionisme Exhibitionismus	הִתְעַרְטָלוּת	bully bravache Zänker	מְצִיק, מְנַטְרֵן

head-banging, head-knocking	הִטְחַת הָרֹאשׁ	truancy (מן השצורים)	השִׁתְּמָטוֹת
Kopfaufschlagen		(Schul)schwänzen	
lip-biting	נָשִׁיכַת הַשְּׁפָתִים	teasing	סְנִיטָה
Lippenbeissen		Necken	
nose-picking	חִטּוֹט בְּאַף	destructiveness destructivité Destruktivität	הַרְסָנוּת
Nasenbohren		undesirable habits habitudes indésirables unerwünschte Gewohnheiten	הַרְגָלִים לֹא-רְצוּיִים
nail-biting onychophagie Nägelkauen	בְּסִיסַת הַצְּפָרְנִים		
nail-tearing	מְלִיקַת הַצְּפָרְנִים	pica pica Pica	עוֹת הַתְּאֲבוֹן
finger-sucking	מְצִיצַת אֶצְבַּע	head rolling	גִּלְגוּל הָרֹאשׁ
Fingerlutschen			